

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

az 1987-1988 években lebonyolítandó csere üdülésről a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma között.

A CsSzSzk Szövetségi Belügyminisztériuma és az MNK Belügyminisztériuma közötti együttműködésről szóló 1973. december 17-én kelt megállapodás alapján, 1986. március 25-27 között Prágában tárgyalás volt a CsSzSzk Szövetségi Belügyminisztériuma és az MNK Belügyminisztériuma között az 1987 és 1988-ban lebonyolítandó csereüdülésről.

A tárgyaláson résztvettek:

- a CsSzSzk Szövetségi Belügyminisztériuma részéről:

Sevcik Zdenek - mérnök - főhadnagy - a küldöttség vezetője

Sochorová Zdenka - mérnök - őrnagy

- az MNK Belügyminisztériuma részéről

D.Varga József - őrnagy - a küldöttség vezetője

Tirol Zoltán - százados

A tárgyalás résztvevői kölcsönösen kiértékeltek az elmúlt időszak csereüdülését. Megállapították, hogy a csereüdülés, amelynek sok évi hagyománya van, sikeresen volt megszervezve, az üdülők kölcsönös cseréje hozzájárult mindkét minisztérium barátságának szilárdításához és lehetővé tette részükre azt, hogy megismerkedjenek mindkét ország kulturájával, politikai és gazdasági életével.

Az üdülők cseréjének kölcsönös kiértékelése után mindkét minisztérium képviselői megállapodtak abban, hogy folytatni fogják a csereüdüléseket 1987 és 1988-ban is.

1. CsSzSzk Szövetségi Belügyminisztériuma dolgozói résztvesznek az MNK-ban

1987.07.07 - 1987.07.27.

1988.07.07 - 1988.07.28

közötti időszakban üdülesen - ebből 3 nap Budapesti tartózkodás. A tartózkodásban benne van az odautazás és az elutazás napja is.

2. MNK Belügyminisztériuma dolgozói résztvesznek CsSzSzk-ban

1987.07.07 - 1987.07.27.

1988.07.07 - 1988.07.28.

közötti időszakban üdülesen - ebből 3 nap prágai tartózkodás. A tartózkodásban benne van az odautazás és az elutazás napja is.

3. Az üdülesen résztvevők száma mindkét oldalon 40 fő.

A CsSzSzk Szöv. BM és az MNK BM-je 1987-1988-ban a saját üdülőjükben helyet biztosít 13 család részére /26 felnőtt és 14 gyermek/.

Az üdülesen résztvehetnek 5-25 év közötti gyermekek, abban az esetben, ha tanulmányait folytatják.

A CsSzSzk Szöv. BM dolgozóinak üdülése a síófoki "Aranypart" üdülőben lesz biztosítva és az MNK BM dolgozóinak üdülése a Kasperské Hory-n lévő "17. duben" üdülőben CsSzSzk-ban.

4. Mindkét minisztérium beutaltjainak szállítását a CsSzSzk Szöv. BM-je biztosítja a szolgálati repülőgéppel. Saját beutaltjainak szállítását fejeben az MNK BM-a a CsSzSzk Szöv. BM-nak 1987 és 1988-ban térítésmentesen biztosít tizenhárom

helyet tizennégy napi üdülésre minden évben júliusban vagy augusztusban hat felnőtt és hét gyermek részére /3 család gyermekekkel/.

5. A csereüdülés devizamentesen történik.
Az üdülőcsoport tartózkodásával összefüggő összes költséget a fogadó BM téríti meg.
6. A vendéglátó ország biztosítja az üdülőcsoport zsebpénzét.
A zsebpénzt a következőképpen állapítják meg:
 - a CsSzSzK-ban - 500,- Kcs
/a csoportra maximálisan 13.000 Kcs/
 - az MNK-ban a forintban megfelelő érvényes értékben.

A zsebpénzt a beutaltak megérkezése után az üdülés helyszínén kapják meg.

7. Az üdülésben résztvevők részére az üdülőkből biztosítanak:
 - 2 egésznapos és 2 félnapos autóbussz kirándulást kulturális-történelmi műemlékek megtekintését,
 - 2 tánccal összekötött műsoros estét,
 - kulturális, esetleg sport akciókat,
 - kulturális események látogatását,
 - tolmácsot,
 - ujságot a beutaltak nyelvén /minden családra 1 ujság/,
 - térítésmentes orvosi esetleg kórházi ellátást, térítésmentes gyógyszer ellátást.

8. Mindkét szerződő fél 21 nappal az üdülés megkezdése előtt írásban közli a beutaltak személyi adatait, beleértve a rangot és beosztást, csoportvezető nevét, gyermekek korát, az érkezés és elutazás idejét.

II.

Beutalók cseréje /14 napos üdülés/

1. Mindkét szerződő fél folytatni fogja 1987-1988-ban a 14 napos csereüdülést, amelyen évente 260 személy vesz részt.

Mindkét Belügyminisztérium kötelezi magát, hogy a beutaltak részére biztosítja az étkezést, szállást és a programot olyan szinten, amelyet az érvényes normák és előírások szerint nyújtanak az üdülőkben.

2. A CsSzSzk Szöv. BM-a dolgozói részére az MNK BM-a biztosít 14 napos üdülést a siófoki "Aranypart" üdülőben a következő időpontokban:

1987/1988.06.23. - 07.06-ig
1987/1988.07.07. - 07.20-ig
1987/1988.07.21. - 08.03-ig
1987/1988.08.18. - 08.31-ig.

65 személyes üdülőcsoportokra = 260 hely,
turnusonként a következő szoba elosztással:

1 db kétágyas szoba
5 db háromágyas szoba
12 db négyágyas szoba

Az MNK belügyminisztériuma részére a CsSzSzK Szövetségi BM-a 14 napos üdülést biztosít a következő üdülőkben:

- Tatranská Lomnica "Svermovo"

1987.12.20 - 1988.01.02-ig

1988.12.20 - 1989.01.02-ig

77 személyes üdülőcsoportban a következő szoba elosztással:

5 db kétágyas szoba

6 db háromágyas szoba

11 db négyágyas szoba

1 db ötágyas szoba

1987/1988.08.16 - 08.29-ig

96 fős üdülőcsoportra a következő szoba elosztással:

8 db kétágyas szoba

6 db háromágyas szoba

13 db négyágyas szoba

2 db ötágyas szoba

- Solenice "Praha"

1987/1988.08.01. - 08.14-ig

40 fős üdülőcsoportra a következő szoba elosztással:

8 db kétágyas szoba

8 db háromágyas szoba

- Karlovy Vary "Myslivna"

1987/1988.o9.28 - 1o.11-ig

47 fős üdülőcsoportra a következő szoba elosztással:

- 11 db kétágyas szoba
- 3 db háromágyas szoba
- 4 db négyágyas szoba

3. A tizennégy napos üdülésen kizárólag a BM dolgozói vehetnek részt a családtagjaikkal.
Az üdülésen részt vehetnek a 3 és 25 év közötti gyermekek abban az esetben, ha a tanulmányaikat folytatják és nem rendelkeznek önálló keresettel.
4. Az üdüülőbe való belépésre beutalók szolgálnak, amelyeket mindkét minisztériumban használnak és amelyeket a kiküldő fél kitölt.
5. Az üdülésen csak egészséges emberek vehetnek részt. Megbetegedés esetén a fogadó minisztérium biztosítja az ingyenes orvosi kezelést, esetleg kórházi kezelést és ingyenesen biztosítja a gyógyszereket.
6. Az üdüülésre érkező vendégek azon a napon kezdik meg az üdülést, amelyik nap ki van jelölve a beutalón és az üdülőt a 14. napon a délelőtti órákban hagyják el. Az elutazási napon az üdüülő minden résztvevőnek élelmiszer csomagot ad, amelyik tartalmazza a napi norma két harmadát.
7. Az üdülés ideje alatt mindkét fél az üdülők részére a következőket biztosítja:
 - tolmács
 - 2 egész napos autóbusz kirándulást,

- 2 táncos, műsoros estét
 - ujságot az üdülők nyelvén
 - étlapot és kulturprogram kínálatot látható helyen ki-függesztve az üdülők nyelvén.
8. Az üdülésen résztvevők kötelesek betartani a vendégfogadó fél üdüülőjének házirendjét.
9. A CsSzSzK Szöv. BM-a üdüülőinek cél vasutállomása Siófok.
Az MNK BM-a üdüülőinek cél vasutállomása Poprad, Pribram és Prága.
A fogadó fél biztosítja az autóbusszal a vendégek szállitá-sát a cél vasutállomásról az üdüülőbe és vissza.
10. Az üdüülők ellátásával összefüggő összes kiadást a fogadó BM téríti, az esetleges eltérések kiegyenlítésének térítése nélkül.
A 14 napos csere üdüülés résztvevői a beutaló értékét a sa-ját országukban fizetik meg.
11. A pénz beváltását az üdülésen résztvevők a törvényes elő-írások keretében biztosítják maguknak.
12. Az 1987-1988-ra szóló beutalókat a szerződő felek minden év november 30-ig kölcsönösen kicserélik.

III.

Gyerek üdülés

1. Mindkét szerződő fél kölcsönösen megállapodott, hogy 1987 és 1988 években évente 164 gyereket küldenek csereüdülésre, akik a nyári szünidő folyamán 14 napot a vendéglátó BM uttörő táborában töltenek el.

2. Az MNK BM-a biztosít a CsSzSzk Szöv. BM-a részére a Boglárlellei uttörő táborban

1987.07.23 - 08.05-ig

1988.07.07 - 07.20-ig

64 gyerek részére /32 fiu és 32 leány/ és 5 nevelő /3 nő és 2 férfi/

A CsSzSzk Szöv. BM-a fogadja az MNK BM-a gyerekeit a Borinkai uttörő táborban

1987.07.22 - 08.04-ig

1988.07.06 - 07.19-ig

A gyermekek száma 64 /32 fiu és 32 lány/ és 5 nevelő /3 nő és 2 férfi/.

3. Az MNK Bm-a biztosítja a CsSzSzk Szöv. BM-a gyerekeinek üdülését a Boglárlellei uttörő táborban

1987.08.16 - 08.29-ig

1988.08.14 - 08.27-ig

A gyerekek száma 100 /50 fiu és 50 lány/ és 9 nevelő /5 nő és 4 férfi/.

A CsSzSzk Szöv. BM-a fogadja az MNK BM-a gyermekeit a JISKRA Námest nad Oslavou uttörő táborban

1987.o8.15 - o8.28-ig

1988.o8.13 - o8.26-ig

A gyerekek száma 100 /50 fiu és 50 lány/ és 9 nevelő /5 nő és 4 férfi/.

4. A fogadó fél a következő zsebpénzt biztosít a gyerekek és a vezetők részére:

- az MNK BM-a gyerekei részére 225,-Kcs összegben
- a CsSzSzk Szöv. BM-a részére, a forintban érvényes megfelelő ellenértéke,
- az MNK BM vezetői részére 450,-Kcs
- a CsSzSzk Szöv. BM részére a forintban érvényes megfelelő ellenértékben.

5. A gyerekek szállítása az üdülésre és vissza saját autóbusszal történik. Az MNK BM-a biztosítja a saját gyerekek szállítását és a CsSzSzk Szöv. BM gyerekei szállítását az uttörő táborok kezdésénél, a CsSzSzk Szöv. BM-a szállítja a saját gyerekeit és az MNK BM gyerekeit az uttörő táborokban történő üdülés után.

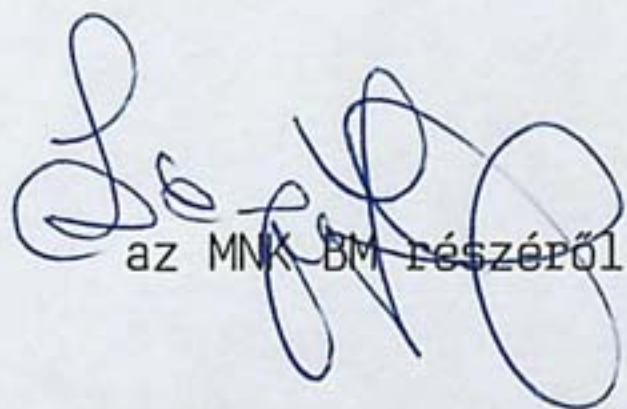
6. A felek 21 nappal az üdülés megkezdése előtt kölcsönösen tájékoztatják egymást az érkezés pontos idejéről és közlik a nevelők neveit.

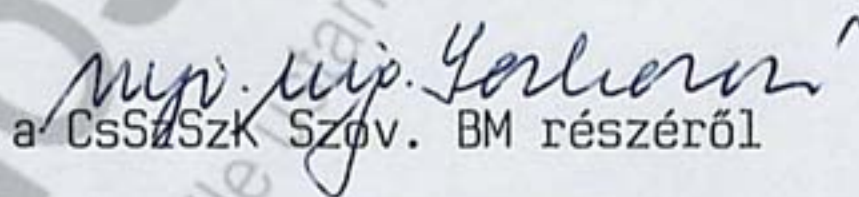
IV.

Befejező meghatározások

1. Az MNK BM képviselői és a CsSzSzk Szöv. BM képviselői az üdülők és a gyerekek cseréjéről szóló következő tárgyalást az 1989/1990 évekre, valamint az üdülők és a gyerekek cseréjével összefüggő gazdasági kérdések megtárgyalását 1988 áprilisában Budapesten ajánlják megtartani.

2. A jegyzőkönyvben a módosításokat csak mindkét szerződő fél jóváhagyása után lehet végezni.
3. A jegyzőkönyv érvényessége 1989. január 31-én jár le.
4. Ez a jegyzőkönyv 4 példányban készült, kettő cseh nyelven és kettő magyar nyelven, és mindkét nyelven egyformán érvényes.


az MNK BM részéről


a CsSzSzk Szöv. BM részéről

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 1 zák. č. 412/2005 Sb.